

УДК 930.85

UDC

DOI: 10.17223/18572685/51/4

**НИКИТА РЕМЕСИАНСКИЙ  
И ЭТНОРЕЛИГИОЗНЫЕ ПРОЦЕССЫ  
В БАЛКАНО-КАРПАТСКОМ РЕГИОНЕ  
(Святитель Никита Ремесианский  
и его трактат «О различных именах Христа» –  
исследование и перевод)**

**В.В. Василик**

Санкт-Петербургский государственный университет  
Россия, 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная, 7/9  
E-mail: v.v.vasilik@spbu.ru

**Авторское резюме**

Статья является первым в российской науке исследованием и комментированным переводом сравнительно малоизвестного трактата святителя Никиты Ремесианского «О различных именах Христа» («De diversis appellationibus Christi»), доселе не переводившегося. В исследовании впервые на материале данного трактата исследуется ряд проблем этнорелигиозной жизни Балкано-Карпатского региона и выдвигается ряд гипотез. Среди них – вероятность того, что святитель Никита Ремесианский осуществлял свою миссионерскую деятельность не только на Балканах, но и в Карпато-Днестровском регионе, т. е. на территории современных Румынии и Молдавии. Кроме того, доказывается тезис о том, что полемика вокруг вопроса о Божественных именах обладала серьезным богословским значением в споре с крайними арианами – евномиянами. Рассматривается вопрос об авторстве гимна «Те Деум», приписываемого свт. Никите Ремесианскому. Исследуется возможность влияния отцов-каппадокийцев (прежде всего свт. Григория Нисского) на творчество свт. Никиты Ремесианского и на трактат «О различных наименованиях». Доказывается тезис о том, что трактат отчасти отражает повседневную жизнь жителей Балкано-Карпатского региона, их страхи, надежды и беды, в том числе гонения на христиан со стороны готов-язычников.

**Ключевые слова:** Балкано-Карпатский регион, Никита Ремесианский, миссионерская деятельность, проповедь, арианство, богословие, повседневная жизнь, гонения.

**NICETAS OF REMESIANA AND ETHNO-  
RELIGIOUS PROCESSES IN THE BALCAN-  
CARPATHIAN REGION**  
**(St. Nicetas of Remesiana and his treatise**  
***On the Different Names of Christ* –**  
**research and translation)**

**V.V. Vasilik**

St. Petersburg State University  
7/9 University Embankment, Saint Petersburg, 199034, Russia  
E-mail: v.v.vasilik@spbu.ru

**Abstract**

This is the first Russian research and commented translation of a relatively unrenowned treatise by St. Nicetas of Remesiana “De diversis appellationibus Christi” (“On the Different Names of Christ”). For the first time, the author explores a number of issues of the ethno-religious life in the Balkan-Carpathian region to put forward a series of hypotheses. One of them is the possibility that St. Niceta of Remesiana’s missionary activity covered not only the Balkans, but also also the Carpatian-Dnestre region, i.e. the territory of modern Romania and Moldova. In addition, the author argues that the controversy of Divine names had a serious theological significance in the dispute with the extreme Arians – the Eunomians. The paper investigates the question of the authorship of the anthem “Te Deum” attributed to St. Nicetas of Remesiana and possible influence of Cappadocian fathers (mostly St. Gregory of Nyssa) on the works by St. Nicetas of Remesiana and on his treatise. The author claims that this treatise partially reflects the every-day life of the people in the Balkan-Carpathian region, their fears, hopes and disasters, including persecutions by the Goth-pagans.

**Keywords:** Balkan-Carpathian region, St. Nicetas of Remesiana, missionary activity, sermon, Arianism, theology, everyday life, persecution.

Эпоха Великого переселения народов явилась своеобразным плавильным котлом, в котором появлялись и исчезали этносы. Значение религиозного фактора в формировании этнической идентичности и особенно в деятельности проповедников, распространявших христианство среди варварских народов, общеизвестно. Для Дунайско-Карпатского региона таковым явился святитель Никита Ремесианский (350–420), апостол Дуная. Мы располагаем скромными данными о его жизни. Они содержатся в стихотворном панегирике ему, написанном Павлином, епископом Ноланским, а также в сочинении Геннадия Марсельского «*De viris illustribus*» (Burn 1905: XXXV–XXXVI).

По мнению ряда исследователей, Никита Ремесианский родился ок. 336 г. (поскольку для Павлина Ноланского он «отец и учитель»). Место его рождения – Скупы (современное Скопье) или их окрестности. Об этом свидетельствуют следующие строки Павлина:

*Ibis et Scupos patriae propinquos  
Dardanus hospes.*

Ты придешь и к Скупам, к отечеству близким,  
Дарданский гость (ЛИБИ 1958: 257).

У нас нет точных сведений относительно того, где свт. Никита получил образование, однако, на наш взгляд, весьма основательной выглядит точка зрения, согласно которой это происходило в Галлии (Burn 1905: XXXVII; Weyman 1906)<sup>1</sup>.

Святитель Никита стал епископом Ремесианы, на месте которой сейчас находится сербский город Бела Паланка (Evans 2006: 269). Во времена свт. Никиты Ремесиана являлась процветающей муниципией латинского права, при раскопках найдены остатки римского форума. Можно говорить о ее связях с Сирией и Аквилеей (Duval 1998). Следы христианства отмечаются в Ремесиане начиная с IV в. (Попович 1995: 23).

Святитель Никита был выдающимся миссионером своего времени. Он просвещал жителей Придунайских земель, где позднее появились государства Сербия, Болгария, Румыния, Молдавия (Blasen 2012).

Вот что об этом говорит Павлин Ноланский:

*O quibus iam tunc resonabit illa  
gaudiis tellus, ubi tu rigentes  
edoces Christo fera colla miti  
subdere gentes.*

О, какими радостями днесь воскликнет  
та земля, где ты суровых  
учишь Христу кроткому дикие  
выи склоняти... (ЛИБИ 1958: 257).

Обращают внимание на себя связи свт. Никиты с Малой Скифией (современной Добруджей), о которых свидетельствует Павлин Ноланский:

*Tu Philippeos Macetum per agros  
per Tomitanam<sup>2</sup> gradieris urbem.*

Ты проходишь через Филиппийские поля македонцев,  
через Томитанский град (ЛИБИ 1958: 257).

Томитанский град – Томы, нынешняя Констанца, место ссылки знаменитого Овидия. Отметим значительное расстояние между Филиппами, находящимися в эгейской Македонии, и Томами. Вероятно, имеется в виду миссионерский путь свт. Никиты, направленный на север. Малая Скифия являлась северной окраиной Римской империи, захолустьем, однако мы наблюдаем значительную богословскую активность выходцев из этих земель. Так, знаменитый подвижник и богослов Иоанн Кассиан Римлянин (360–435) происходил из «Малой Скифии» (Фокин 2007: 260), позднее «скифские» монахи сыграли значительную роль в становлении православной христологии и подготовке V Вселенского собора (Acts 2005: V–XV).

В панегирике Павлина Ноланского, на наш взгляд, отражаются географические границы проповеди свт. Никиты Ремесианского:

*Ibis arctoos procul usque Dacos  
Ibis Epiro gemina videndus  
Et per Aegeos penetrabis aestos  
Thessalonice.*

Ты пройдешь до северных вплоть даков,  
ты в Эпире узришь близнецы-вершины,  
через Эгейские пройдешь ты жары  
в Фессалонику (ЛИБИ 1958: 258).

Эпир, вероятно, являлся западной границей проповеди свт. Никиты, Фессалоника – южной.

Что же касается северной границы проповеди – «северных даков», то здесь речь может идти о «диких даках», находившихся за пределами Римской империи<sup>3</sup>.

Отметим, что проповеднические маршруты свт. Никиты отчасти укладываются в римские итинерарии, в частности в знаменитую Певтингерову карту, на которой есть ряд славянских топонимов (Свод 1991: 70–79). Следовательно, свт. Никита мог проповедовать предкам будущих южных славян.

По словам Павлина Ноланского, проповедь Никиты Ремесианского простиралась на север известного мира до мифической реки Рифей на Крайнем Севере:

*Quaeque Riphaeis Boreas in oris*

adligat densis fluvios pruinis

Где Борей на берегах Рифейских

связует потоки плотными льдами... (ЛИБИ 1958: 258).

В более поздней традиции Рифей связывали с Волгой и даже с Яиком. Естественно, до таких дальних рек Никита Ремесианский вряд ли доходил. Однако в данном случае речь идет об одной из рек, находящихся на северной периферии *Rex Romana*, очевидно, севернее Дуная, – возможно, о Днестре, Пруте или даже о Днепре. Соответственно, можно считать, что свт. Никита Ремесианский был одним из первых просветителей Дунайско-Карпатского региона – современной Румынии и Молдавии.

Святитель Никита проповедовал среди варварских племен – скифов, даков, гетов.

Большой вопрос, до конца не решенный современными исследователями: являются ли геты автохтонным фракийским населением, или речь идет о готах (Mathisen 1997: 671)? На наш взгляд, могут подразумеваться и те и другие.

Особенно велик его подвиг проповеди бессам, диким обитателям Родопских гор (современная Болгария). Жестокость их была такова, что они приносили в жертву демонам людей. Однако, по свидетельству жития, при появлении Никиты произошло чудо: едва он воспел тихим голосом «*Te Deum laudamus*», как кровожадные бессы преклонили пред ним головы. Вот как об этом пишет Павлин Ноланский:

*Nam simul terris animisque duri*

*et sua Bessi nive duriores*

*nunc oves facti duce te gregantur*

*pacis in aulam.*

Ведь вместе с землями и душами суровые

Бессы, суровее своего снега,

ныне ставшие овцами, под твоим водительством собираются

во ограду мира (ЛИБИ 1958: 258).

По словам римского мартирология, возможно, основанным на стихотворении Павлина Ноланского, свт. Никита «варваров, ставших овцами, научил Евангелию, а также ввел их во двор мира и, некогда невежественных и разбойников, наставил воспевать Христа в римском сердце»<sup>4</sup> (Martyrologium 2001: 330).

В связи с этим эпизодом возникает вопрос об авторстве гимна «*Te Deum laudamus*». Его авторами считали свт. Никиту Ремесианского, свят. Амвросия Медиоланского, а также Илария Пиктавийского (Kahler 1958). Более основательной представляется последняя точка зрения в силу целого ряда обстоятельств. Во-первых, в гимне «Тебе Бога хвалим» присутствуют очевидные цитаты из сводного будничного текста

«Великого славословия», который сформировался в середине – второй половине IV в. в Вифинии, как раз там, где пребывал в ссылке свт. Иларий Пиктавийский (Werner 1981: 69–82; Василик 2006: 110–112). Во-вторых, существуют очевидные параллели между святителем Иларием Пиктавийским и святителем Никитой Ремесианским, отмеченные еще Берном (Burn 1905: XL). В частности, таковым является исповедание у Никиты «общения святых», которое присутствовало в галликанском Символе веры.

Помимо упомянутого выше гимна «Te Deum», Геннадий Марсельский приписывает свт. Никите «Шесть книг наставлений» (*Libeli instructionis*). Более-менее в целом виде сохранились третья («О Духе Святом») и пятая («О Символе веры») книги. Сохранились и фрагменты первой и второй книг. Четвертая и шестая не дошли до нас совершенно. Кроме того, святителю принадлежат проповеди «Обдениях» («*De vigiliis*»), «О благе псалмопения» («*De psalmodiae bono*»). Из сомнительных произведений св. Никите Ремесианскому приписывают сочинение «О расчете Пасхи» («*De ratione paschae*») и «К падшей деве» («*Ad lapsam virginem*»). И, наконец, следует упомянуть несомненно принадлежащее свт. Никите анализируемое ныне сочинение «О различных наименованиях» («*De diversis appellationibus*») (Burn 1905: 1).

Чем для нас важен этот трактат? Во-первых, тем, что он отражает мировоззрение и православное богословие свт. Никиты Ремесианского, который был во второй половине IV в. единственным известным православным богословом Балканского региона. Это очень важно, поскольку балканские церкви сильно страдали от арианской ереси, и целый ряд епископов (Герминий, Авксентий Доростольский и др.) придерживались арианства (Захаров 2014). Между тем в сочинениях свт. Никиты Ремесианского заметны явные антиарианские черты, в частности в рассматриваемом нами труде: «Он называется Словом или потому, что непостижимо рожден от Бога Отца, или потому, что рождение произошло без уменьшения отеческой субстанции». Сравним это с соответствующими изречениями свт. Афанасия Великого: «Сын есть собственное Порождение Отчей сущности» (ἴδιον τῆς τοῦ Πατρὸς οὐσίας γέννημα) (Athanasius 1857: I 9; PG 26 28). Поэтому так же, как Бог благ по природе, Он по природе есть Отец Сына (Athanasius 1857: I 9; PG 26 28). В рождении Сына Божественная Отчая сущность не испытывает ни страдания, ни разделения (Athanasius 1857: I 9; PG 26 28; PG 26 32; Athanasius 1856).

Отметим также слова свт. Григория Нисского: «Не происходит же никакого способа прибавления и уменьшения в трех лицах Отца и Сына и Святаго Духа» (προσθήκης δὲ καὶ μείωσews τρoπῆς τε καὶ

ἀλλοιώσεως μηδεμιᾶς γινομένης τοῖς τρισὶ προσώποις πατρὸς καὶ υἱοῦ καὶ ἁγίου πνεύματος) (Gregorius Nyssenus 1960: 3.1).

Могут возразить, что свт. Никита Ремесианский мог не знать греческого, поскольку жил в латиноязычном регионе и Балканы в его эпоху были (кроме Греции) в значительной степени романизированы. Однако этому противоречат данные о его образованности, которая могла включать в себя знание греческого литературного языка, а равно и сведения о его языковой эрудиции, проявленной во время миссии.

Перед слушателями свт. Никиты Ремесианского зачастую вставляли те же вопросы, что и перед современными христианами. Читая или слушая Священное Писание, они воспринимали, например, из Евангелия от Иоанна, что Христос называется то Светом, то Дверью, то Пастырем, то Агнцем. Возникает вопрос: зачем такое множество имен и что означает каждое из них? С другой стороны, если Бог неизречен, то почему у Него столько наименований? Само по себе богословие имени восходит еще ко временам апологетов. В конце II в. свт. Феофил Антиохийский утверждал, что Бог Сам по Себе не имеет никакого имени, а встречающиеся в Священном Писании указывают не на непостижимую сущность Бога, но на Его действия.

Богословие имени было весьма важно в антиарианских спорах (Hanson 2005: 400–450). Вот что пишет богослов IV в. Германий Сирмианский (Williams 1996) в своем рескрипте к Палладия, Руфиану и другим относительно позиции крайних ариан – аномеев: «Ведь они горделиво полагают, что то, что они говорят о Христе, что Он «создание» и «творение», они почерпнули из Божественных Писаний, напротив, мы в согласии с Писаниями говорим, (что Он) «Путь», и «Дверь», и «Камень преткновенения», и «Камень соблазна», и «Основание», и «Рука», и «Кисть», и «Премудрость», и «Слово», и «Агнец», и «Овца», и «Пастырь», и «Священник», и «Жизнь», и «День», и др. Но все это мы так мыслим и говорим, так что мы мыслим силы и действия Божии, а не так, будто мы сопоставляем с такого рода именами Его божественное рождение от Отца, потому что все сотворено из ничего через Сына, Сын же не из ничего, но рожден от Бога Отца» (Захаров 2012: 112). Весьма вероятно, что свт. Никита Ремесианский полемизировал с Германием Сирмианским. Однако считать его основным источником не позволяет омианская позиция Германия (Захаров 2012: 109). Берн находит ряд параллелей между свт. Никитой Ремесианским, с одной стороны, и Германием – с другой, папой Дамасом и Фебадием – с третьей (Burn 1905: XLI). К его наблюдениям надлежит добавить, что проблема Божественных имен являлась весьма актуальной не только для западной, но и восточной патристики IV в. Так, свт. Григорий Нисский в сочинении «О жизни

Моисея», рассуждая о смысле скинии, замечает: «Сие (т.е. скиния) есть Единородный Бог (т.е. Христос), в сем Содержащий все, водрузивший и в нас Свою скинию»<sup>5</sup>. Далее он говорит: «Но подобно тому, как все прочее, согласно некоему означаемому, каждое в отдельности говорится для указания Божественной силы, как, например, "Врач", "Пастырь", "Защитник", "Хлеб", "Лоза", "Путь", "Дверь", "Обитель", "Вода", "Камен", "Источник" и подобное говорится о Нем, также, согласно боголепному наименованию, Он называется именем скинии. Ведь содержательная Сила сущих, в которой обитает вся полнота Божества, общий покров всего, в котором все содержащий по преимуществу именуется скинией»<sup>6</sup> (Gregorius Nyssenus 1968: 233).

Следует отметить несколько важных моментов.

1. Ряд имен, приводимых свт. Григорием Нисским, за исключением трех (Пастырь, Защитник, Обитель), в целом частично соответствуют наименованиям, присутствующим у свт. Никиты Ремесианского. Сравним:

Свт. Григорий Нисский	Свт. Никита Ремесианский
...как, например, <b>«Врач»</b> , <b>«Пастырь»</b> , <b>«Защитник»</b> , <b>«Хлеб»</b> , <b>«Лоза»</b> , <b>«Путь»</b> , <b>«Дверь»</b> , <b>«Обитель»</b> , <b>«Вода»</b> , <b>«Камень»</b> , <b>«Источник»</b> ...	Он называется Словом, именуется Премудростью, Светом, Силой, Десницей, Мышцей, зовется Ангелом. Он именуется Человеком, Агнцем, Овцою, Священником. Именуется Путем, Истиной, Жизнью. Зовется Он <b>Лозою</b> , Праведностью, Искуплением, <b>Хлебом</b> , <b>Камнем</b> , <b>Врачом</b> , <b>Источником воды живой</b> , Миром, Судией, <b>Дверью</b>

2. Богословие имени как силы или энергии присутствует и у святителя Григория Нисского, и свт. Никиты Ремесианского. Сравним:

Свт. Григорий Нисский	Свт. Никита Ремесианский
Но подобно тому, как все прочее, согласно некоему означаемому, каждое в отдельности говорится для указания Божественной силы...	Этим всем Он называется, когда Он Один и Тот же, от Бога иной Бог наш, чтобы познавался разум Его смотрения и силы

Учитывая, что свт. Григорий Нисский и свт. Никита Ремесианский были современниками и епископствовали в достаточно близких регионах (Балканы и Понт), к тому же свт. Григорий часто появлялся в Константинополе, можно считать вполне вероятным, что свт. Никита Ремесианский мог познакомиться с его произведением «Жизнь Моисея».

Сочинение «О различных наименованиях» весьма показательно. С одной стороны, оно выявляет серьезные богословские интересы



части паствы свт. Никиты, в частности проблему имени Божия и существа Бога, которая позднее стала осмысляться как проблема энергии и сущности (Meuendorf 1987: 159). Эта проблема была весьма актуальной в эпоху арианских споров. Один из радикальных ариан Евномий хвалился тем, что по имени Бога он может знать Его сущность. Святитель Никита показывает, что это далеко не так: у Бога много имен, и все они отражают то или иное Его действие. Здесь он разделяет позицию свт. Василия Великого, который в полемике против Евномия утверждал, что имя Бога указывает не на Его сущность, а на Его действие. Возникает вопрос: читал ли свт. Никита сочинения Василия Великого? Учítывая, что в других своих трактатах, в частности «О бдениях», он ссылается на великого каппадокийца, мы можем ответить на этот вопрос утвердительно.

Однако, помимо богословских вопросов, из этого слова святителя можно видеть, что волновало его паству – недавно обращенных или обращаемых бессов, скифов, даков, готов. Это болезни, страхи, в том числе страх смерти: «Если ты боишься умерщвления этого тела и страшишься смерти для этой жизни, то вспомни, что Он есть Воскресение. Он может восставить то, что пало». В его эпоху Дунайский и Карпато-Днестровский регионы были беспокойными и нестабильными из-за Великого переселения народов – перемещения вначале вестготов, затем гуннов (Хедвиг 2003). Судя по этому трактату, серьезной угрозой являлись языческие гонения: «Если тебя печаливает какое-либо языческое преследование, то стяжай веру, ибо и Сам Он как овца был принесен в жертву<sup>7</sup> и как Священник воспримет тебя, приносимого Отцу<sup>8</sup>». Если мы переведем возвышенные библейские образы на язык земных реалий, то святитель Никита советует своей пастве в этом случае готовиться к смерти подобно Христу, который «как овца был принесен в жертву» на Кресте: весьма возможно, дело не ограничивалось дискриминацией, отнятием имущества и изгнанием, язычники, очевидно, часто переходили к убийствам. Мы обладаем достаточно скудными сведениями о проповеди христианства и гонениях на христиан в Придунайском и особенно Карпато-Днестровском регионах, и тем не менее нам известно, что вестготский вождь язычник Атанарих подверг своего брата христианина Фритигерна и его единоверцев самым настоящим гонениям, из-за которых они были вынуждены переселиться в пределы Римской империи (Хедвиг 2003: 120; Chauvot 1995: 861–893). Ряд житий готских святых-мучеников и свидетельство о том, что Вульфиле, просветителю готов, в конце 40-х гг. пришлось бежать из готских земель в Римскую империю (Захаров 2011), показывают, что временами между христианами и язычниками возникала напряженность и язычники проявляли

агрессию по отношению к проповедникам и носителям нового учения, приводившую к человеческим жертвам.

Наконец, свт. Никита Ремесианский употребляет следующий миссионерский и пастырский прием – угрозу Страшного суда: «Если тебя соблазняет похоть греха и обольщают пороки плоти, то помышляй о том, что Он есть праведный Судия и суровый Следователь, а также Уготователь вечного огня, и тогда ничто не соблазнит грешить тебя, грешника». Казалось бы, это общие слова, однако вспомним, что в IX в. св. князь Борис Болгарский стал христианином не в последнюю очередь потому, что, по свидетельству «Продолжателя Феофана», он воззрел на изображение Страшного суда, созданное византийским художником Мефодием в его дворце, и пришел к покаянию (Гюзелев 1969: 74; Продолжатель Феофана 1992: 73, 290). Через столетие, согласно «Повести временных лет», св. князь Владимир пришел к вере благодаря тому, что в руках греческого философа увидел икону с изображением на ней Страшного Суда (Библиотека 2006: 54; Милютенко 2008).

В целом трактат «О различных наименованиях» представляется важным источником по духовной и общественной истории Балканского и Карпато-Днестровского регионов, а также формированию этнической идентичности будущих славян и восточных романцев.

## Приложение

### *Святитель Никита Ремесианский*

#### *О различных наименованиях Христа*

В Священных Писаниях находятся многие имена и многие наименования, приличествующие Иисусу, Господу и Спасителю нашему. Он называется Словом<sup>9</sup>, именуется Премудростью<sup>10</sup>, Светом<sup>11</sup>, Силой<sup>12</sup>, Десницей<sup>13</sup>, Мышцей<sup>14</sup>, зовется Ангелом<sup>15</sup>. Он именуется Человеком<sup>16</sup>, Агнцем<sup>17</sup>, Овцою<sup>18</sup>, Священником<sup>19</sup>. Называется Путем, Истиной, Жизнью<sup>20</sup>. Зовется Он Лозою<sup>21</sup>, Праведностью<sup>22</sup>, Искуплением<sup>23</sup>, Хлебом<sup>24</sup>, Камнем<sup>25</sup>, Врачом<sup>26</sup>, Источником воды живой<sup>27</sup>, Миром<sup>28</sup>, Судией<sup>29</sup>, Дверью<sup>30</sup>. Этим всем он именуется, когда Он Один и Тот же, от Бога иной Бог наш<sup>31</sup>, чтобы познавался разум Его смотраения и силы.

Ты слышал наименования. Каковы же их значения?

Он называется Словом или потому, что непостижимо рожден от Бога Отца, или потому, что рождение произошло без уменьшения Отческой субстанции. Ведь и человек, кажется, не претерпевает никакого уменьшения, когда произносит слово<sup>32</sup>. Или потому Он именуется Словом, что чрез Него Бог Отец всегда глаголет и ангелам,

и человекам<sup>33</sup>. Он называется Премудростью, потому что в начале чрез Него все премудро устроено<sup>34</sup>. Светом он зовется, потому что Он осиял начальные сумерки мира<sup>35</sup> и отогнал Своим пришествием мраки человеческих умов. Силой Он именуется, потому что Его не может превозмочь никакая тварь. Десницей и Мышцей он называется, потому что чрез Него все сотворено и Им содержится<sup>36</sup>.

Зовется Ангелом великого совета, потому что Он Сам есть Вестник Отческой воли<sup>37</sup>. Называется Иной Человек, потому что ради нас удостоил человекам родиться как человек<sup>38</sup>. Именуется Агнцем по причине особой невинности. Зовется Овцой, чтобы явилось Его страдание<sup>39</sup>. Священником Он называется или потому, что Свое тело принес в жертву и приношение, или потому, что сподобил нас каждый день приносить Его в жертву<sup>40</sup>.

Именуется Путем, потому что чрез Него мы приходим ко спасению<sup>41</sup>. Называется Жизнью, потому что Он разрушил смерть. Зовется Лозою, потому что, раскинув ветви рук на Кресте, даровал сему веку плод сладости<sup>42</sup>. Называется Праведностью, потому что чрез веру в Свое Имя оправдывает грешников<sup>43</sup>. Речется Искуплением, ибо нас, некогда погибших, искупил Он ценою Своей крови<sup>44</sup>. Называется Хлебом, ибо Он утоляет чрез Свое Евангелие голод души нашей.

Именуется Камнем<sup>45</sup>, потому что змея не оставляет на нем следа и Он Сам дарует нам твердыню. Именуется Врачом, потому что Своим посещением исцелил наши немощи и наши раны<sup>46</sup>. Источником воды живой Он зовется, потому что Он омывает и оживляет грешников чрез омовение возрождения<sup>47</sup>. Именуется Миром, потому что воедино собрал расставших и примирил нас с Богом Отцом<sup>48</sup>. Называется Воскресением, потому что Он Сам все тела воскресит из гробов<sup>49</sup>. Речется Судией, потому что Он Сам есть будущий Судия живых и мертвых<sup>50</sup>. Называется Дверью, потому что чрез Него верные входят в Царствие Небесное.

Следовательно, поскольку наш Господь называется таковыми именами и наименованиями, то имей веру, о верующий, и утверждай свою надежду во всей таковой добродетели. Ведь Само Слово явилось тебе, чтобы Ты познал Отца<sup>51</sup>. Если желаешь правильно знать, вопросы Самого Того, Кто есть Премудрость. Если твой разум страдает от некоего мрака, то проси Христа, ибо Он есть Свет.

Ты болен? У тебя есть прибежище, ибо Он есть Врач и Сила. Желаешь ли знать, чрез Кого сотворен мир и Кем все содержится? Веруй Ему Самому, ибо Он дарует десницу и мышцу. Ты одержим неким страхом? Во всем тебе как бы будет сопутствовать ангел<sup>52</sup>. Если тебе покажется трудным приступить к таковому величию Единородного, то не отчаивайся, ибо Он стал человеком и к нему человечество стяжало

легкий доступ. Если ты будешь невинен, то Он присоединится к тебе как агнец. Если тебя печаливает какое-либо языческое преследование, то стяжай веру, ибо и Сам Он как овца был принесен в жертву<sup>53</sup> и как Священник воспримет тебя, приносимого Отцу<sup>54</sup>.

Если ты не знаешь дорогу спасения, спроси Христа, ибо Он Сам есть Путь душ наших. Если хочешь знать истину, послушай Его Самого, ибо Он есть Истина. Совершенно не бойся смерти, ибо Христос есть Жизнь верующих. Тебя радует сладость века сего? Лучше обратись ко Кресту Христову, чтобы ты освежился сладостью Лозы, Которая висела на Кресте. Ты – погибший грешник? Ты должен алкать правды<sup>55</sup>, жаждать Искупителя, Каковым является Христос. И Он насытит, ибо Он есть Хлеб. Если в чем-то колеблешься, то укрепись в Нем, ибо Он есть камень и тебя поставит утвержденным, подобно стене<sup>56</sup>. Ты болен и слаб? Проси лекарства у Него Самого, ибо Он есть врач. Ты терпишь жар грехов, или ты, скорее, какой-то оглашенный?<sup>57</sup> Беги к источнику жизни, чтобы пламя твое погасло и душа твоя последовала вечности. Если тебя мучит гнев и возбуждает раздражение, прибегни ко Христу, ибо Он есть Мир, чтобы ты примирился с Отцом и возлюбил всякого человека настолько, насколько, как ты считаешь, следует возлюбить тебя.

Если ты боишься умерщвления этого тела и страшишься смерти для этой жизни, то вспомни, что Он есть Воскресение. Он может восставить то, что пало. Если тебя соблазняет похоть греха и обольщают пороки плоти, то помышляй о том, что Он есть праведный Судия и суровый Следователь, а также Уготователь вечного огня, и тогда ничто не соблазнит грешить тебя, грешника. И, наконец, брате, если тебя охватит когда-нибудь отчаяние относительно торжества справедливости, об ожидании Небесной Славы, то верным разумом помысли Его Дверью. Ибо, воскреснув чрез Него из мертвых, ты проникнешь и в тайны небес и последуешь ангельскому сообществу<sup>58</sup>. И ты услышишь сей желанный глас: «Рабе благий и верный, войди в радость Господа Твоего<sup>59</sup>, наследуй Царство, уготованное тебе от сложения мира. Аминь».

Перевод сделан В.В. Василиком с латинского языка по изданию: Burn 1905: 1–4.

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Для этого есть два основания. Первое – наличие в сочинении «О символе веры» («De Symbolo») свт. Никиты Ремесианского общего выражения с галликанским символом: «Верую во общение святых» (communione sanctorum). Второе – приписывание свт. Никите Ремесианскому авторства гимна «Te Deum laudamus» (см. ниже).

2. В отличие от Берна (Burn 1905: XX) мы не принимаем исправления *Stobitanam* в силу его искусственности и свидетельства всех рукописей в пользу чтения *Tomitanam*.

3. Вопрос о том, когда римляне реально оставили Дакию, весьма сложен. Общепринятой датой считается 271 г., когда по приказу императора Аврелиана римские легионы ушли из Дакии. Однако еще в 332 г. император Константин Великий воевал в Дакии с готами и победил их (Поп 2006: 34). Во всяком случае, в 376 г. готам Фритигерна, чтобы проникнуть в римские владения, пришлось переправляться через Дунай. Конечно, речь может идти о римской провинции Дакия, находившейся на территории современной Сербии, однако вопрос о локализации Дакии в миссионерской деятельности свт. Никиты является дискуссионным, и весьма вероятно, что Павлин Ноланский имеет в виду и римскую, и варварскую Дакию.

4. Quod barbaros oves factos Evangelium edocuisset atque in pacis aulam duxisset et quondam inperiti ac latrones Christum corde romano resonare didicisset.

5. Τοῦτο δὲ ἐστὶν ὁ Μονογενὴς Θεός, ὁ ἐν αὐτῷ μὲν περιέχων τὸ πᾶν, πηξάμενος δὲ καὶ ἐν ἡμῖν τὴν ἰδίαν σκηνήν.

6. Ἀλλ' ὥσπερ τὰ ἄλλα πάντα, κατὰ τι σημαίνόμενον, ἕκαστον εὐσεβῶς πρὸς ἔνδειξιν τῆς θείας δυνάμεως λέγεται, οἷον ὁ ἰατρός, ὁ ποιμὴν, ὁ ὑπερασπιστής, ὁ ἄρτος, ἡ ἄμπελος, ἡ ὁδός, ἡ θύρα, ἡ μονή, τὸ ὕδωρ, ἡ πέτρα, ἡ πηγή καὶ ὅσα ἄλλα περὶ αὐτοῦ λέγεται, οὕτω κατὰ τινα θεοπρεπῆ σημασίαν καὶ τῷ τῆς σκηνῆς κατονομάζεται ῥήματι. Ἡ γὰρ περιεκτικὴ τῶν ὄντων δύναμις ἐν ἧ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος, ἡ κοινὴ τοῦ παντὸς σκέπη, ὁ ἐν αὐτῷ τὸ πᾶν περιέχων, σκηνὴ κυρίως κατονομάζεται.

7. Ис. 53, 6.

8. Евр. 7.

9. Иоан. 1, 1.

10. 1 Кор. 1, 25.

11. Иоан. 1, 5, 7.

12. 1 Кор. 1, 25.

13. Исх. 15, 5.

14. Лук. 1, 51.

15. Ис. 9, 8. И нарицается имя ему великаго совета Ангел (Версия Септуагинты).

16. Иоан. 19, 5; 1 Тим. 2, 5.

17. Иоан. 1, 29.

18. Ис. 53, 7.

19. Евр. 2, 18.

20. Иоан. 14, 6.

21. Иоан 15, 1.
22. Рим. 2, 21–22.
23. 1 Иоан. 2, 2.
24. Иоан. 6, 35.
25. Мф. 21, 42.
26. Игнатий Богоносец. К ефесянам 6. Един есть врач духовный и телесный.
27. Иоан. 4, 14; 7, 38.
28. Ефес. 2, 14.
29. Мф. 5, 25; 25, 35–46.
30. Иоан. 10, 1.
31. См., в частности, Никео-Цареградский Символ: «Верую... во Единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия... Света от Света, Бога истинна от Бога истинна».
32. Сходная мысль присутствует у ряда апологетов, например у Юстина Философа, Афинагора Афинянина, Тертуллиана.
33. Евр. 1, 1.
34. Притчи 8, 22.
35. Быт. 1, 3; 2 Кор. 4, 6.
36. Евр. 1, 2.
37. Здесь свт. Никита вводит важную для раннехристианского богословия тему Христа-Ангела или Вестника Отеческой воли (см.: Grillmeier 1975. Гл. Christus Angelus).
38. Евр. 2, 14. См. также «Символ веры»: «Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы и вочеловечшася».
39. См. Мелитон Сардийский «О Пасхе»:  
О, тайна новая и несказанная!  
Жертва овцы оказалась спасением Израиля,  
и смерть овцы была жизнью народа,  
и кровь устрашила Ангела!  
Скажи мне, о Ангел, чего ты устрашился?  
Овцы ли жертвы?  
Или Господа жизни?  
Крови ли овцы  
или жизни Господа?  
Явно, что ты устрашился, узрев  
Господа таинство,  
в овце свершившимся (31–33).  
Meliton de Sardes 1966: 101.
40. Вероятно, святитель Никита имеет в виду западный обычай ежедневно совершать литургию.

41. Концепция спасения как пути и Христа как Пути, зарождается уже в раннем христианстве. Свидетельством этого является, в частности, понятие «Путь Господень» в Деяниях (Деян. 19, 9), Евангелии от Иоанна (14, 6) Дидахе (1) с концепцией двух путей.

42. Образ Христа как Лозы впервые появляется у преп. Ефрема Сирина в «Гимнах на Распятие» (IX).

43. Деян. 3, 15–16; Рим. 3, 21–31; Гал. 2, 16.

44. Кол. 1, 13–14.

45. 1 Кор. 10, 3; 1 Петр. 2, 4.

46. Ис. 53, 5.

47. Т. е. есть крещения. См.: Ефес. 5, 26. Тема крещения как омоновения, «бани пакибытия» присутствует у различных отцов церкви, в т.ч. у Кирилла Иерусалимского, а также у св. Амвросия Медиоланского (трактаты «De mysteriis», «De sacramentis»).

48. Ефес. 2, 14–18.

49. Иоан. 5, 21–29.

50. Дан. 7, 8–14; Откр. 20, 11–15.

51. См.: Иоанн. 14, 9.

См. также у св. Мелитона Сардийского:

Я вас возведу  
в высоты небес,  
я вам покажу  
Отца от веков,  
восставлю я вас  
десницей моей (О Пасхе 100).

52. Идея Ангела-Спутника закладывается еще в так называемый межзаветный период, свидетельством чего является книга Товита. Она развивается в раннехристианском богословии в сочинении Ерма «Пастырь» и находит отражение в восточной литургии, в частности в ектении «Ангела мирна, верна наставника (или водителя ὁδηγόν), хранителя душ и телес наших у Господа просим».

53. Ис. 53, 6.

54. Евр. 9, 11–15.

55. Мф. 5, 6.

56. Мф. 7, 24–25.

57. Отметим, что в сочинении «О церковной иерархии», приписываемом Дионисию Ареопагиту, оглашенные ставятся в одном чине с кающимися.

58. Григорий Богослов. «Увещание к деве»:

В теле живя, приняла  
образ ты сил бестелесных  
и на земле перешла

в горного мира гражданство (Gregorius Theologus PG 1857 37 Col. 511).  
59. Мф. 25, 23.

## ЛИТЕРАТУРА

Библиотека 2006 – Библиотека литературы Древней Руси. М.: Наука, 2005. Т. 1. 580 с.

Василик 2006 - *Василик В.В.* Происхождение канона: История. Богословие. Поэтика. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2006. 300 с.

Гюзелев 1969 - *Гюзелев В.* Князь Борис Първи. България пред втората половина на IX век. София: Академия на науките, 1969. 360 с.

Захаров 2011 - *Захаров Г.Е.* Церковь в системе общественной жизни Балкано-Дунайского региона: Автореф. дис. М., 2011. 27 с.

Захаров 2012 - *Захаров Г.Е.* Послания Гермения Сирмийского: текст и историко-богословский комментарий // Вестник ПСТГУ II: История. История Русской Православной Церкви. 2012. Вып. 1 (44). С. 111–120.

Захаров 2014 - *Захаров Г.Е.* Церкви Иллирика в эпоху арианских споров. М.: ПСТГУ, 2014. 373 с.

ЛИБИ 1958 - Латинские извори за българската история. София, 1958. Т. 1. 466 с.

Милютенко 2008 - *Милютенко Н.И.* Святой равноапостольный великий князь Владимир. СПб.: Изд-во Олега Абышко, 2008. 550 с.

Попович 1995 - *Попович Радомир.* Рано хришчанство на Балкану. Београд, 1995.

Поп 2006 - *Поп Иоанн Аурел.* История Румынии. М.: Наука, 2006.

Продолжатель Феофана 1992 - Продолжатель Феофана. Жизнеописание византийских царей / Пер. и прим. Я.Н. Любарского. СПб.: Наука, 1992. 400 с.

Свод 1991 - Свод древнейших письменных источников о славянах. М.: Наука, 1991. Т. 1. 500 с.

Фокин 2007 - *Фокин А.Р.* Иоанн Кассиан Римлянин // Православная энциклопедия. М.: ЦНЦ, 2007. Т. 18. С. 256–286.

Хедвиг 2003 - *Хедвиг В.* Готы. СПб., 2003. 510 с.

Acts 2005 - Acts of Fifth Ecumenical Council Oxford, 2005. 660 p.

Athanasius 1856 - *Athanasius Alexandrinus.* Sermones tres contra Arianos // Patrologiae cursus complectus. Series Graeca. Parisio, 1856. Т. 26. Col. 12–525.

Athanasius 1857 - *Athanasius Alexandrinus.* Oratio contra Arianos // Patrologiae cursus complectus. Series Graeca. Parisio, 1857. Т. 26. Col. 5–200.

Blasen 2012 - *Blasen Philippe.* Nicetas of Remesiana – A Missionary Bishop in Dacia? // Studia Universitatis Babeş-Bolyai Theologia catholica. 2012. № 1-2. P. 39–49.



Burn 1905 - *Burn A.E.* Niceta of Remesiana, His Life and Works. Cambridge, 1905.

Chauvot 1995 - *Chauvot A.* Les migrations barbares et leur conversion au Christianisme // Histoire du Christianisme. P., 1995. Vol. II. P. 861–893.

Duval 1998 - *Duval Y.-M.* Aquilée et Sirmium durant la crise arienne (325–400) // Duval Y.-M. L'extirpation de l'arianisme en Italie du Nord et en Occident. Aldershot, Brookfield, 1998. P. 331–379.

Evans 2006 - *Evans Arthur.* Ancient Ilyria. An Archeological Exploration. L.: I.B. Tauris, 2006. 350 p.

Gregorius Nyssenus 1960 - *Gregorius Nyssenus.* Contra Eunomium // Gregorii Nysseni Opera / ed. W. Jäger. Leiden: Brill, 1960. Vol. 1.1. P. 3–409; Vol. 2.2. P. 3–311.

Gregorius Nyssenus 1968 - *Gregorius Nyssenus.* De vita Mosis / ed. J. Daniélou, Grégoire de Nysse. La vie de Moïse, 3rd edn. // Sources chrétiennes 1 ter. Paris: Cerf, 1968. P. 44–326.

Gregorius Theologus 1857 - *Gregorius Theologus.* Cohortatio ad virginem // Patrologiae cursus complectus. Series Graeca. Parisio, 1857. T. 37. Col. 511–513.

Grillmeier 1975 - *Grillmeier A.* Christus in der Glaube der Kirche. Stuttgart, 1975.

Hanson 2005 - *Hanson R.P.C.* Search for the Christian Doctrine of God. The Arian Controversy, 318–381. L., 2005. 600 p.

Kahler 1958 - *Kahler E.* Studien ueber Te Deum. Goettingen, 1958. 160 s.

Martyrologium 2001 - Romanum. Roma: Libreria Editrice Vaticana, 2001. 670 p.

Mathisen 1997 - *Mathisen Ralph W.* Barbarian Bishops and the Churches // Barbaricis Gentibus During Late Antiquity // *Speculum.* Jul., 1997. Vol. 72, № 3. P. 664–697.

Meliton de Sardes 1966 - *Meliton de Sardes.* Sur la Paque / ed. O. Perler // Sources Chretiennes. Paris: Cerf, 1966. T. 123.

Meyendorf 1987 - *Meyendorf J.* Christ in the Eastern Christian thought. N.Y.: St. Vladimir Press, 1987.

Werner 1981 - *Werner E.* Das Te Deum und seine Hintergruende // Jahrbuch fuer Liturgie und Hymnologie. 1981. Bd. XXV. P. 69–82.

Weyman 1906 - *Weyman.* C. Recension in book of Burn A.E. Niceta of Remesiana // Theological Review. Vol. 1906. Col. 9–13.

Williams 1996 - *Williams D.H.* Another Exception to Later Fourth-Century "Arian" Typologies: The Case of Germinius of Sirmium // Journal of Early Christian Studies. 1996. № 4. P. 335–357.

## REFERENCES

Likhacheva, D.S., Dmitrieva, L.A., Alekseeva, A.A. & Ponyrko, N.V. (eds) (2005) *Biblioteka literatury Drevney Rusi* [Library of the Ancient Rus literature]. Vol. 1. Moscow: Nauka.

Vasilik, V.V. (2006) *Proiskhozhdenie kanona: Istoriya. Bogoslovie. Poetika* [Origin of the Canon: History. Theology. Poetics]. St. Petersburg: St. Petersburg State University.

Guzyzelev, V. (1969) *Knyaz Boris Pervi. Bolgariya pred vtorata polovina na IX vek* [Prince Boris I. Bulgaria before the second half of the 9th century]. Sofia: Akademiya na naukite.

Zakharov, G.E. (2011) *Tserkov' v sisteme obshchestvennoy zhizni Balkano-Dunayskogo regiona* [Church in the system of social life in the Balkan-Danubian region]. Abstract of History Cand. Diss. Moscow.

Zakharov, G.E. (2012) *Poslaniya Germiniya Sirmiyskogo: tekst i istoriko-bogoslovskiy kommentariy* [The Epistles of Herminius of Sirmius: Text and historical and theological commentary]. *Vestnik PSTGU II: Istoriya. Istoriya Russkoy Pravoslavnoy Tserkvi*. 1(44). pp. 111–120.

Zakharov, G.E. (2014) *Tserkvi Illirika v epokhu arianskikh sporov* [The Church of Illyricum in the Age of Arian Disputes]. Moscow: St. Tikhon's Orthodox University.

Gerov, B. (ed.) (1958) *Latinskie izvori za b'lgarskata istoriya* [Latin sources for Bulgarian history]. Vol. 1. Sofia: Institute of Bulgarian History.

Milyutenko, N.I. (2008) *Svyatoy ravnoapostol'nyy velikiy knyaz' Vladimir* [The Holy Equal-to-the-Apostles Grand Duke Vladimir]. St. Petersburg: Oleg Abyshko.

Popovich, R. (1995) *Rano khristianstvo na Balkanu* [Early Christianity in the Balkans]. Beograd: [s.n.].

Pop, I.-A. (2006) *Istoriya Rumynii* [History of Romania]. Moscow: Nauka.

Anon. (1992) *Prodolzhatel' Feofana. Zhizneopisanie vizantiyskikh tsarey* [Theophanes Continuatus. Biography of the Byzantine tsars]. Translated from Greek by Ya.N. Lyubarsky. St. Petersburg: Nauka.

Gindin, L.A. & Litavrin, G.G. (eds.) (1991) *Svod drevneyshikh pis'mennykh istochnikov o slavyanakh* [Code of the oldest written sources about the Slavs]. Vol. 1. Moscow: Nauka.

Fokin, A.R. (2007) Ioann Kassian Rimlyanin [John Cassian the Roman]. In: Patriarch of Moscow and All Russia Kirill. (ed.) *Pravoslavnyaya entsiklopediya* [Orthodox Encyclopedia]. Vol. 18. Moscow: TsNTs. pp. 256–286.

Hedwig, V. (2003) *Goty* [Goths]. St. Petersburg: [s.n.].

Anon. (2005) *Acts of Fifth Ecumenical Council*. Oxford: [s.n.].

Athanasius Alexandrinus. (1856) *Sermones tres contra Arianos*. In: *Patrologiae cursus completus. Series Graeca*. Vol. 26. Col. 12–525.

Athanasius Alexandrinus. (1857) *Oratio contra Arianos*. In: *Patrologiae cursus completus. Series Graeca*. Vol. 26. Col. 5–200.

Blasen, P. (2012) Nicetas of Remesiana – A Missionary Bishop in Dacia? *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Theologia catholica*. 1–2. R. 39–49.

Burn, A.E. (1905) (ed.) *Nicetas of Remesiana, His Life and Works*. Cambridge: University Press.

Chauvot, A. (1995) Les migrations barbares et leur conversion au Christianisme [Barbarian migrations and their conversion to Christianity]. In: Renan, E. *Histoire du Christianisme* [History of Christianity]. Vol. 2. pp. 861–893.

Duval, Y.-M. (1998) *L'extirpation de l'arianisme en Italie du Nord et en Occident* [The extirpation of Arianism in northern Italy and the West]. Aldershot, Brookfield: Routledge. pp. 331–379.

Evans, A. (2006) *Ancient Ilyria. An Archeological Exploration*. London: I.B. Tauris.

Gregorius Nyssenus. (1960) *Opera*. Vol. 1.1. Leiden: Brill. pp. 3–409.

Gregorius Nyssenus. (1968) *De vita Mosis* [The life of Moses]. Vol. 1. Paris: Cerf. pp. 44–326.

Gregorius Theologus. (1857) *Cohortatio ad virginem*. In: *Patrologiae cursus complectus. Series Graeca*. Vol. 37. 511–513.

Grillmeier, A. (1975) *Christus in der Glaube der Kirche* [Christ in the faith of the church]. Stuttgart: Verlag Herder.

Hanson, R.P.C. (2005) *Search for the Christian Doctrine of God. The Arian Controversy, 318–381*. London: Baker Academic.

Kahler, E. (1958) *Studien ueber Te Deum* [Studies on Te Deum]. Goettingen: [s.n.].

Anon. (2001) *Martyrologium romanum*. Rome: Libreria Editrice Vaticana.

Mathisen, R.W. (1997) Barbarian Bishops and the Churches in "Barbaricis Gentibus" During Late Antiquity. *Speculum*. 72(3). pp. 664–697.

Meliton de Sardes. (1966) *Sur la Paque* [On the Easter]. Vol. 123. Paris: Serf.

Meyendorf, J. (1987) *Christ in the Eastern Christian thought*. New York: St. Vladimir Press.

Werner, E. (1981) Das Te Deum und seine Hintergruende [Te Deum and its background]. *Jahrbuch fuer Liturgie und Hymnologie*. 25. pp. 69–82.

Weyman, C. (1906) Recension in book of Burn A.E. "Nicetas of Remesiana". *Theological Review*. 5. Col. 9–13.

Williams, D.H. (1996) Another Exception to Later Fourth-Century "Arian" Typologies: The Case of Germinius of Sirmium. *Journal of Early Christian Studies*. 4. pp. 335–357. DOI: 10.1353/earl.1996.0036

**Василик Владимир Владимирович** – кандидат филологических наук, доцент кафедры истории славянских и балканских стран Института истории СПбГУ (Россия).

**Vladimir Vasilik** – St. Petersburg State University (Russia).

**E-mail:** v.vasilik@spbu.ru